

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 43:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A to widzenie było jak widzenie, które oglądałem, jak widzenie, które oglądałem w Jego przyjściu,* aby zniszczyć miasto, i jak widzenie, które oglądałem nad rzeką Kebar – i upadłem na twarz.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To, na co patrzyłem, przypominało mi widzenie, które miałem, gdy przybył, aby zniszczyć miasto, a także to, którego dostąpiłem nad rzeką Kebar. Upadłem na twarz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A to widzenie, które miałem, było podobne do tego widzenia, które miałem, gdy przybyłem, aby zniszczyć miasto; widzenie, podobne do tego widzenia, które miałem nad rzeką Kebar. I upadłem na twarz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A podobne było ono widzenie, którym widział, cale onemu widzeniu, którym widział, gdym przychodził, abym psuł miasto; widzenie, mówię, podobne onemu widzeniu, którym widział u rzeki Chebar, i upadłem na twarz moją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I widziałem widzenie na kształt widzenia, którym widział, gdy był przyszedł, aby zatracił miasto. A kształt wedle widzenia, którym widział u rzeki Chobar. I padłem na oblicze swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Było to widzenie jak to, które miałem wtedy, gdy przyszedł, by zniszczyć miasto, widzenie jak tamto, które oglądałem nad rzeką Kebar. I upadłem na twarz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A widzenie, które miałem, było podobne do owego widzenia, które miałem wówczas, gdy przybył, aby zniszczyć miasto, i podobne do owego widzenia, które miałem nad rzeką Kebar. I upadłem na twarz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Widzenie, które widziałem, gdy przyszedł zniszczyć miasto, było jak widzenie, które widziałem nad rzeką Kebar. I upadłem na twarz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A to widzenie było równe temu, które miałem nad rzeką Kebar. Upadłem na twarz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Widzenie, które ujrzałem, było podobne do tego widzenia, jakie miałem, gdy [Jahwe] przybył, aby zburzyć miasto, jak to widzenie, które widziałem nad rzeką Kebar. I upadłem na twarz swoją.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вид, який я побачив, згідний з видінням, яке я побачив коли я входив помазати місто, і вид колісничі, яку я побачив, згідний з видінням, яке я побачив при ріці Ховар. І я паду на моє лице.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Owo widzenie zjawiska, które ujrzałem, było jak to zjawisko, które zobaczyłem przychodząc, by zburzyć miasto. I były to takie same widzenia, jak widzenia, co zobaczyłem nad rzeką Kebar. Więc upadłem na swe

1) w Jego przyjściu, wg MT: w moim przyjściu, בְּבִאִי .

2) <x>330 44:4</x>

			oblicze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A z wyglądu było to podobne do wizji, którą kiedyś widziałem, wizji, którą zobaczyłem, gdy przyszedłem obrócić miasto w ruinę; i były tam zjawiska podobne do zjawiska, które ujrzałem nad rzeką Kebar – i upadłem na twarz.